REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE - TRAVAIL - PROGRES
-=-=-=-=-=-=-
PRESIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE
-=-=-=-=-=-=-
MINISTERE DU PETROLE
ET DES MINES

وحدة – عمل – تقدم

جمهورية تشاد
-=-=-=-=-=-=-
رئاسة الجمهورية
-=-=-=-=-=-=-
وزارة البترول والمناجم

Visa : S.G.G.

تأشيرة: أ.ع.ح

DÉCRET N° 2582 /PR/MPM/2020

Portant Organigramme du Ministère du Pétrole et des Mines

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT,
CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

(/u la Constitution ;

(/u le Décret N° 1572/PR/2020 du 14 juillet 2020, portant remaniement du Gouvernement ;

(/u le Décret N° 1854/PR/2020 du 02 septembre 2020, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

Sur proposition du Ministre du Pétrole et des Mines;

DECRETE:

TITRE I: DE L'ORGANISATION

Article 1er: Le Ministère du Pétrole et des Mines est structuré comme suit:

- une Direction de Cabinet;
- une Inspection Générale;
- une Administration Centrale;
- des Services Déconcentrés;
- des Sociétés et Organismes sous-tutelle.

مرسوم رقم _____/ر ج/و ب م/2020

يقضي بتنظيم وتسيير عمل وزارة البترول والمناجم

يُصدر رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

بنـــــاءً على الدستور؛

بنـــــاءً على المرسوم رقم 1572/ر ج/2020 الصادر في 14 يوليو 2020، القاضي بتعديل الحكومة؛

بنـــــاءً على المرسوم رقم 1854/ر ج/2020 الصادر في 02 سبتمبر 2020 القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

باقتراح من وزير البترول والمناجم

المرسوم:

الباب الأول: عن التنظيم

المادة 1: تتكون وزارة البترول والمناجم من الآتي:

- إدارة مكتب وزير؛
- مفتشية عامة؛
- إدارة مركزية؛
- أقسام لا مركزية؛
- شركات ومنظمات تحت وصاية.

الفصل الأول: عن إدارة مكتب الوزير

المادة 2: يخضع مكتب الوزير لسلطة مدير مكتب.

CHAPITRE I: DE LA DIRECTION DE CABINET

Article 2: Le Cabinet du Ministre est placé sous l'autorité d'un Directeur de Cabinet.

La composition et les attributions de la Direction de Cabinet sont celles définies par le Décret N° 173/PR/PM/2018 du 26 janvier 2018 déterminant la Composition et les Attributions des Cabinets Ministériels.

CHAPITRE II: DE L'INSPECTION GÉNÉRALE

Article 3: L'Inspection Générale relève de l'autorité directe du Ministre et est chargée de veiller à la régularité, à la qualité et à l'efficacité du fonctionnement des services, des programmes, des Sociétés et organismes sous tutelle, dans le respect des valeurs et règles d'un service public de l'Etat.

A ce titre, elle est chargée de:

- veiller à l'application de la législation, de la réglementation et des directives Ministérielles dans les secteurs du Pétrole et des Mines;
- assurer une mission permanente de contrôle et d'évaluation des Services centraux et extérieurs du Ministère ainsi que des sociétés, établissements et organismes sous-tutelle;
- assurer, pour le compte du Ministère, des missions ponctuelles d'expertise, de conseil et d'audit des Services, sociétés et organismes sous-tutelle du Ministère;
- organiser, animer et/ou participer à des groupes de travail spécialisés;
- effectuer toutes autres tâches ou missions qui lui sont confiées par le Ministre.

الفصل الأول: عن إدارة مكتب الوزير

المادة 2: يخضع مكتب الوزير لسلطة مدير مكتب.

وتشكيل وصلاحيات إدارة المكتب هما المشار إليهما في المرسوم رقم 173/رج/رو/2018 الصادر بتاريخ 26 يناير 2018 المحدد لتشكيل وصلاحيات مكاتب الوزارات.

الفصل الثاني: عن المفتشية العامة

المادة 3: تتبع المفتشية العامة مباشرة لسلطة الوزير، وهي مكلفة بالسهر على انضباط، نوعية وفعالية عمل الأقسام، البرامج، الشركات والمنظمات تحت الوصاية، في احترام لقيم وقواعد الخدمة العامة للدولة.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- العمل على تطبيق اللوائح، القواعد والتعليمات الوزارية في قطاعي البترول والمناجم؛
- القيام بمهمة دائمة لمراقبة وتقييم الأقسام المركزية والتنفيذية للوزارة وكذلك الشركات، المؤسسات والمنظمات تحت وصاية الوزارة؛
- القيام، بمهمات منتظمة للخبرة، الإرشاد والتدقيق للأقسام والشركات والمنظمات تحت وصاية الوزارة ولحسابها؛
- تنظيم، تنشيط و/أو المشاركة في مجموعات العمل المتخصصة؛
- القيام بمهمات أخرى أو بعثات تكلفها بها الوزارة.

Article 4: L'Inspection Générale a accès à tous les dossiers, contrats, actes, documents et livres des Services centraux et déconcentrés, Organismes et Sociétés sous-tutelle.
En outre, elle peut faire appel à toute personne compétente pour l'accomplissement de sa mission.

المادة 4: بإمكان المفتشية الحصول على كل الملفات، التعاقدات، القرارات، الوثائق والمذكرات للأقسام المركزية واللامركزية، المنظمات والشركات تحت الوصاية.

ومن ناحية أخرى، يمكنها أن تستدعي كل شخص كفؤ لإنجاز مهمتها.

Article 5: En cas de besoin, les agents de l'Inspection Générale ont droit à une protection particulière. À cet effet, ils peuvent être assistés des agents des Forces de Sécurité lors de leurs missions.

المادة 5: وعند الحاجة، يستحق عمال المفتشية العامة لحماية خاصة. لذا، يمكن أن تدعمهم عناصر قوات الدفاع والأمن أثناء القيام بمهماتهم.

Section 2: DE LA COMPOSITION DE L'INSPECTION GÉNÉRALE

القسم الثاني: عن تشكيل المفتشية العامة

Article 6: L'Inspection Générale comprend:

- une Inspection au Pétrole;
- une Inspection aux Mines;
- une Inspection des Affaires Administratives et Financières.

المادة 6: تضم المفتشية العامة الآتي:

- مفتشية في البترول؛
- مفتشية في المناجم؛
- مفتشية في الشؤون الإدارية والمالية.

Paragraphe 1: De l'Inspection au Pétrole

الفقرة الأولى: عن المفتشية في البترول

Article 7: Placée sous la responsabilité d'un Inspecteur, l'Inspection au Pétrole est chargée de:

- participer aux missions d'audit diligentées par le Ministère et/ou dans lesquelles le Ministère est impliqué dans le secteur pétrolier;
- analyser et exploiter les rapports d'activités des Directions techniques, des Services Déconcentrés, des Organismes et des Sociétés sous-tutelle et en faire des synthèses assorties des avis et des recommandations;
- procéder au contrôle relatif à l'évaluation des activités des Directions et des Services Déconcentrés.

المادة 7: تخضع المفتشية في البترول لسلطة مفتش، وهي مكلفة بما يلي:

- المشاركة في مهمات التدقيق التي تنفذها الوزارة و/أو التي تكون الوزارة طرفاً فيها ضمن قطاع البترول؛
- تحليل ودراسة تقارير أنشطة الإدارات الفنية، المنظمات والشركات تحت الوصاية والقيام بتلخيص ذلك مدعوماً بآراء وتوصيات؛
- إجراء مراقبة تتعلق بتقييم أنشطة الإدارات والأقسام اللامركزية.

Paragraphe 2: De l'Inspection aux Mines

Article 8: Placée sous la responsabilité d'un Inspecteur, l'Inspection aux Mines est chargée de:

- participer aux missions d'audit diligentées par le Ministère et/ou dans lesquelles le Ministère est impliqué dans le Secteur Minier;
- analyser et exploiter les rapports d'activités des Directions techniques chargées des mines, des Services Déconcentrés, des Organismes et des Sociétés sous-tutelle et en faire des synthèses assorties des avis et des recommandations;
- procéder au contrôle relatif à l'évaluation des activités des Directions et des Services Déconcentrés intervenant dans le secteur minier.

الفقرة الثانية: عن المفتشية في المناجم

المادة 8: تخضع المفتشية في المناجم لسطلة مفتش، وهي مكلفة بما يلي:

- المشاركة في مهمات التدقيق التي تنفذها الوزارة و/أو التي تكون الوزارة طرفاً فيها ضمن قطاع المناجم؛
- تحليل ودراسة تقارير أنشطة الإدارات الفنية المكلفة بالمناجم، الأقسام المركزية، المنظمات والشركات تحت الوصاية والقيام بتلخيص ذلك مدعوماً بآراء وتوصيات؛
- إجراء مراقبة تتعلق بتقييم أنشطة الإدارات والأقسام اللامركزية العاملة في قطاع المناجم.

Paragraphe 3: De l'Inspection des Affaires Administratives et Financières

Article 9: Placée sous la responsabilité d'un Inspecteur, l'Inspection des Affaires Administratives et Financières est chargée de:

- participer aux études des textes législatifs et réglementaires, veiller à leur diffusion et assurer leur application et suivi;
- évaluer l'impact de l'application des textes;
- analyser et exploiter les rapports d'activités des Directions techniques, des Services Déconcentrés, des Organismes et des Sociétés sous-tutelle et en faire des synthèses assorties des avis et des recommandations;

الفقرة الثالثة: عن المفتشية في الشؤون الإدارية والمالية

المادة 9: تخضع المفتشية في الشؤون الإدارية والمالية لسطلة مفتش، وهي مكلفة بما يلي:

- المشاركة في دراسات النصوص التشريعية والتنظيمية والسهر على نشرها وضمان تطبيقها ومتابعتها؛
- تقييم أثر تطبيق النصوص؛
- تحليل ودراسة تقارير أنشطة الإدارات الفنية، الأقسام اللامركزية، المنظمات والشركات تحت الوصاية والقيام بتلخيصات مدعومة بآراء وتوصيات؛

- procéder au contrôle relatif à l'évaluation des activités et le fonctionnement des Directions et des Services Déconcentrés;
- contrôler la régularité des affectations des cadres et agents contractuels du Ministère;
- assurer le suivi des conditions de travail des agents du Ministère, des sociétés et organismes sous-tutelle et des sociétés pétrolières et minières opérant sur le territoire national;
- participer aux missions d'expertise, d'audit et d'évaluation diligentées par le Ministère et/ou dans lesquelles le Ministère est impliqué;
- assurer le contrôle des Services en charge des Finances et du Matériel du Ministère;
- s'assurer de l'application stricte du Manuel de procédures comptables et financières du Ministère et en dresser un rapport périodique.

CHAPITRE III : DE L'ADMINISTRATION CENTRALE

Article 10: L'Administration Centrale comprend :

- une Direction Générale du Ministère (DGM) ;
- une Direction Générale Technique du Pétrole (DGTP);
- une Direction Générale Technique des Mines (DGTM);
- une Direction Générale Technique des Études Économiques et Juridiques (DGTEEJ);
- des Services rattachés.

Section I: DE LA DIRECTION GENERALE DU MINISTERE DU PETROLE ET DES MINES

Article 11: La Direction Générale du Ministère du Pétrole et des Mines est placée sous l'autorité d'un Directeur Général, assisté d'un Adjoint.

- القيام بمراقبة تتعلق بتقييم أنشطة وعمل الإدارات والأقسام اللامركزية؛
- مراقبة نظام تنقل الكوادر والعمال المتعاقدين في الوزارة؛
- ضمان متابعة ظروف عمل موظفي الوزارة، الشركات والمنظمات تحت الوصاية وشركات النفط والتعدين العاملة في الأراضي الوطنية؛
- المشاركة في مهمات الخبرة، التدقيق (التقصي) والتقييم التي تنفذها الوزارة و/أو التي تكون الوزارة طرفاً فيها؛
- ضمان مراقبة الأقسام المكلفة بالمالية والمعدات للوزارة؛
- التأكد من التطبيق الصارم لدليل إجراءات المحاسبة والمالية للوزارة وتحرير تقرير دوري.

الفصل الثالث: عن الإدارة المركزية

المادة 10: تضم الإدارة المركزية الآتي:

- إدارة عامة للوزارة؛
- إدارة عامة فنية للبترول؛
- إدارة عامة فنية للمناجم؛
- إدارة عامة فنية للدراسات الاقتصادية والقانونية؛
- أقسام ملحقة.

القسم الأول: عن الإدارة العامة لوزارة البترول والمناجم

المادة 11: تخضع الإدارة العامة لوزارة البترول والمناجم لسلطة مدير عام، يساعده نائب.

Article 12: L'Organisation et les Attributions de la Direction Générale du Ministère sont celles définies par le Décret N°280/PR/PM/2018 du 16 février 2018 portant Création et Attributions des Directions Générales des Départements Ministériels.

المادة 12: تنظيم وصلاحيات الإدارة العامة للوزارة هما المشار إليهما في المرسوم رقم 280/رج/رو/2018 الصادر بتاريخ 16 فبراير 2018 القاضي بإنشاء وصلاحيات الإدارات العامة للوزارات.

Section II: DE LA DIRECTION GÉNÉRALE TECHNIQUE DU PÉTROLE(DGTP)

القسم الثاني: عن الإدارة العامة الفنية للبترول

Article 13: Placée sous l'autorité d'un Directeur Général Technique, la Direction Générale Technique du Pétrole a pour missions de concevoir, d'élaborer, de coordonner et d'assurer le suivi de la Politique du Gouvernement en matière des Hydrocarbures.

المادة 13: تخضع الإدارة العامة الفنية للبترول لسلطة مدير عام، ويندرج ضمن مهامها تصور وإعداد وتنسيق وضمان متابعة سياسة الحكومة فيما يتعلق بالمحروقات.

A ce titre, elle est chargée de :

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- coordonner et animer les activités des Directions Techniques placées sous son autorité;
- تنسيق وتنشيط أنشطة الإدارات الفنية الخاضعة لسلطتها؛
- contribuer à l'élaboration de la politique de développement des activités d'exploration, de développement, de production, de transport, de raffinage, de stockage et de distribution des produits pétroliers, et veiller à sa mise en œuvre;
- المساهمة في إعداد سياسة تطوير أنشطة الاستغلال، التنمية، الإنتاج، النقل، التكرير، التخزين وتوزيع المنتجات البترولية والسهر على تنفيذها؛
- organiser, contrôler et superviser toutes les activités d'exploration, de développement, d'exploitation et de transport des Hydrocarbures, de raffinage, de stockage et de distribution des produits pétroliers et dérivés ainsi que les intrants;
- التنظيم، المراقبة والإشراف على جميع أنشطة الاستغلال، التطوير، استغلال ونقل المحروقات، وتكرير، تخزين وتوزيع المنتجات البترولية ومشتقاتها، وكذلك المدخلات؛
- suivre l'évolution des marchés pétroliers;
- متابعة تطوّر الأسواق البترولية؛
- participer aux missions d'audit, des comptes et livres des sociétés pétrolières, en collaboration avec l'Inspection Générale du Ministère et la Direction Générale Technique des Études Économiques et Juridiques;
- المشاركة في بعثات التدقيق، حسابات ومذكرات الشركات البترولية، بالتعاون مع المفتشية العامة للوزارة والإدارة العامة الفنية للدراسات الاقتصادية والقانونية؛

- veiller à l'élaboration des textes législatifs et réglementaires relatifs aux activités des hydrocarbures.

Article 14: La Direction Générale Technique du Pétrole comprend trois (3) Directions techniques:

- une Direction de l'Exploration et du Développement (DED);
- une Direction de la Production et du Transport (DPT);
- une Direction de Raffinage, du Stockage et de la Distribution (DRSD).

Paragraphe 1: De la Direction de l'Exploration et du Développement (DED)

Article 15: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de l'Exploration et du Développement a pour missions la promotion des bassins sédimentaires, le suivi et le contrôle des activités de prospection et de développement des hydrocarbures liquides et gazeux.

À ce titre, elle est chargée de:

- proposer, contrôler, suivre et évaluer toutes les activités pétrolières exécutées par les sociétés pétrolières relevant de son domaine de compétence, à savoir: la prospection, la recherche et le développement des hydrocarbures liquides et gazeux;
- assurer le contrôle et le suivi des réserves des hydrocarbures découverts au niveau national;
- participer à l'élaboration, à la réactualisation et à la diffusion des textes relatifs à la législation et à la fiscalité des hydrocarbures, en collaboration avec la Direction des Études Économiques et Fiscales et la Direction des Affaires Juridiques et du Contentieux ainsi qu'avec les Services compétents du Ministère des Finances et du Budget;

- القيام بإعداد النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بأنشطة المحروقات.

المادة 14: تضم الإدارة العامة الفنية للبترول ثلاث (3) إدارات فنية، هي:

- إدارة الاستغلال والتطوير؛
- إدارة الإنتاج والنقل؛
- إدارة التكرير، التخزين والتوزيع.

الفقرة الأولى: عن إدارة الاستغلال والتطوير

المادة 15: تخضع إدارة الاستغلال والتطوير لسلطة مدير، ويندرج ضمن مهامها تطوير الأحواض الرسوبية، متابعة ومراقبة أنشطة التنقيب وتطوير المحروقات السائلة والغازية.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- اقتراح، مراقبة، متابعة وتقييم كل الأنشطة البترولية التابعة لمجال اختصاصها، مثل: التنقيب، البحث وتطوير المحروقات السائلة والغازية؛
- ضمان مراقبة ومتابعة احتياطات المحروقات المكتشفة على المستوى الوطني؛
- المشاركة في إعداد، في تحديث وفي نشر النصوص المتعلقة بتشريعات وضرائب المحروقات، بالتعاون مع إدارة الدراسات الاقتصادية والضريبية وإدارة الشؤون القانونية والنزاعات وكذلك الأقسام المختصة لوزارة المالية والميزانية؛

- assurer le recouvrement, le suivi et le contrôle, des frais de formation, des équipements et de la promotion de l'emploi de toutes les sociétés pétrolières;
- actualiser régulièrement la carte des blocs pétroliers avec les Services concernés ;
- élaborer, gérer, alimenter et mettre à jour régulièrement le Cadastre pétrolier;
- actualiser les informations disponibles relatives au Cadastre pétrolier au Site Web du Ministère en collaboration avec la Direction de l'Informatique ;
- constituer, collecter et gérer les archives et la documentation se rapportant au secteur pétrolier;
- gérer la banque des données pétrolières ;
- participer à l'audit des coûts de l'amont pétrolier;
- participer à la préparation des documents relatifs à l'octroi des Autorisations de Prospection, des Permis de Recherches, des Autorisations Exclusives de Recherche, des Concessions et des Autorisations Exclusives d'Exploitation ainsi qu'à la modification et au retrait des Autorisations de Prospection, des Permis de Recherches et de Développement, conformément aux dispositions de la Loi Pétrolière ;
- collecter et veiller sur les données relatives au gisement de gaz et du gaz associé ;
- participer à l'élaboration des projets de valorisation du gaz destiné au torchage ;
- préparer et organiser les présentations des rapports annuels des activités des sociétés pétrolières (Revues annuelles) et les réunions des Comités de Gestion des Contrats pétroliers, en collaboration avec lesdites sociétés ;

- تأمين التغطية، المتابعة والمراقبة، تكاليف التدريب، التجهيزات وتطوير عمل الشركات البترولية؛
- تحديث خارطة الحقول البترولية بشكل منتظم مع الأقسام المعنية؛
- إعداد، إدارة، إثراء وتحديث سجل المسح البترولي بانتظام؛
- تحديث المعلومات الموفرة المتعلقة بالسجل البترولي في الموقع الالكتروني للوزارة بالتعاون مع إدارة الحاسوب؛
- تكوين، جمع وإدارة الأرشيف والتوثيق المتعلق بقطاع البترول؛
- إدارة قاعدة البيانات البترولية؛
- المشاركة في تدقيق تكاليف البترول من المنبع؛
- المشاركة في تحضير المستندات المتعلقة بمنح تصاريح التنقيب، رخص البحوث، التصاريح الحصرية للبحث، التنازلات والتصاريح الحصرية للاستغلال وكذلك في التعديل وسحب تصاريح بحوث التنقيب، رخص البحوث والتطوير، وفقاً لأحكام القانون البترولي؛
- جمع البيانات المتعلقة بحقل الغاز والغاز المصاحب والسهر عليها؛
- المشاركة في إعداد مشاريع تقييم الغاز الموجه للإشعال؛
- تجهيز وتنظيم عروض التقارير السنوية لأنشطة الشركات البترولية (الدوريات السنوية) واجتماعات لجان الإدارة والتعاقدات البترولية، بالتعاون مع الشركات المذكورة؛

- veiller à l'application de la législation et de la réglementation nationale et des accords internationaux relevant de son domaine.

Paragraphe 2: De la Direction de la Production et du Transport (DPT)

Article 16: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de la Production et du Transport a pour missions, le suivi et le contrôle des activités de production et de transport des hydrocarbures liquides et gazeux. A ce titre, elle est chargée de:

- proposer, évaluer et contrôler toutes les activités pétrolières exécutées par les sociétés pétrolières relevant de son domaine de compétence, à savoir: l'exploitation et le transport des hydrocarbures liquides et gazeux;
- veiller à l'application de la législation et de la réglementation nationale et des accords internationaux relevant de son domaine;
- donner son avis technique sur tous les problèmes relatifs aux hydrocarbures produits localement, importés, exportés et/ou transportés;
- veiller à l'application stricte des plans et profils de production approuvés par le Ministère;
- participer à l'inspection et au contrôle des pipelines de transport des hydrocarbures liquides et gazeux ainsi que des appareils de mesurage, en vue d'établir leur conformité;
- participer à l'élaboration, à la réactualisation et à la diffusion des textes relatifs à la législation et à la fiscalité des hydrocarbures, en collaboration avec la Direction des Études Économiques et Fiscales et la Direction des Affaires Juridiques et du Contentieux ainsi qu'avec les Services compétents du Ministère des Finances et du Budget et veiller à leur application sur le plan technique;

- السهر على تطبيق اللوائح والقواعد الوطنية والاتفاقيات الدولية في مجالها.

الفقرة الثانية: عن إدارة الإنتاج والنقل

المادة 16: تخضع إدارة الإنتاج والنقل لسلطة مدير، ويندرج ضمن مهامها متابعة ومراقبة أنشطة إنتاج ونقل المحروقات السائلة والغازية. بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- اقتراح، تقييم ومراقبة جميع الأنشطة البترولية المنفذة من قبل الشركات البترولية التابعة لمجال اختصاصها، مثل: استغلال ونقل المحروقات السائلة والغازية؛
- السهر على تطبيق اللوائح والقواعد الوطنية والاتفاقيات الدولية ضمن مجالها؛
- إبداء رأيها الفني حول جميع المسائل المتعلقة بالمحروقات المنتجة محلياً، المستوردة، المصدرة و/أو المحولة؛
- السهر على التطبيق الصارم لخطط ومواصفات الإنتاج التي اعتمدتها الوزارة؛
- المشاركة في التفتيش وفي مراقبة خطوط أنابيب نقل المحروقات السائلة والغازية وكذلك أجهزة القياس، بغرض تحديد مطابقتها؛
- المشاركة في إعداد، في تحديث وفي نشر الوثائق المتعلقة بتشريعات وضرائب المحروقات، بالتعاون مع إدارة الدراسات الاقتصادية والضريبية وإدارة الشؤون القانونية والنزاعات وأيضاً مع الأقسام المختصة لوزارة المالية والميزانية والسهر على تطبيقها من الناحية الفنية؛

- participer à la préparation, en étroite collaboration avec la Direction des Affaires Juridiques et du Contentieux, des documents relatifs à l'octroi, à la modification et au retrait des Autorisations de Transport, de Concessions ou des Permis d'Exploitation, conformément aux dispositions de la Loi Pétrolière en vigueur;
- participer à l'audit des coûts de l'amont pétrolier;
- assurer le contrôle quantité/qualité des hydrocarbures produits au niveau national, et ceux importés ou exportés;
- veiller à la conformité des spécifications du pétrole brut par rapport aux normes, notamment des clauses relatives à la qualité et à la quantité;
- suivre et contrôler la comptabilisation exacte des volumes du pétrole brut produits et vendus;
- assurer l'étude de la valorisation du gaz associé des champs pétroliers;
- organiser, superviser et contrôler, en collaboration avec les autres Directions, les missions des Inspecteurs pétroliers sur le terminal flottant (FSO).

Paragraphe 3: De la Direction de Raffinage, de Stockage et de la Distribution(DRSD)

Article 17: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de Raffinage, de Stockage et de la Distribution a pour missions l'organisation et la supervision de toutes les activités de raffinage, de stockage et de distribution des produits pétroliers et dérivés ainsi que celles relatives aux intrants. A ce titre, elle est chargée de:

- établir les normes techniques des produits pétroliers;

- المشاركة في إعداد الوثائق المتعلقة بمنح، تعديل وسحب تصاريح النقل، التنازلات أو رخص الاستغلال، بالتعاون مع إدارة الشؤون القانونية والنزاعات، وذلك وفقاً لأحكام القانون البترولي الساري؛
- المشاركة في تدقيق تكاليف النفط من المنبع؛
- تأمين مراقبة كم/نوع المحروقات المنتجة على المستوى المحلي والمحروقات المستوردة أو المصدرة؛
- السهر على تطابق خصوصيات البترول الخام بالنسبة للمعايير، خاصة البنود المتعقلة بالنوعية والكمية؛
- متابعة ومراقبة الحساب الدقيق لأحجام البترول المنتجة والمباعة؛
- ضمان دراسة تقييم الغاز المصاحب من الحقول النفطية؛
- التنظيم، الإشراف والمراقبة بالتعاون مع الإدارات وبعثات مفتشي البترول على المحطة الطافية (FSO).

الفقرة الثالثة: عن إدارة التكرير، التخزين والتوزيع

المادة 17: تخضع إدارة التكرير، التخزين والتوزيع لسلطة مدير، ويندرج ضمن مهامها التنظيم والإشراف على أنشطة تكرير، تخزين وتوزيع المنتجات البترولية ومشتقاتها والمنتجات المتعلقة بالمدخلات.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- إعداد المعايير الفنية لهذه المنتجات البترولية؛

- assurer le contrôle technique et administratif des sociétés de raffinage, de stockage et de distribution des produits pétroliers établies sur le territoire national, en collaboration avec la société nationale;
- participer à l'élaboration des conventions et textes législatifs et réglementaires relevant de son domaine de compétence;
- assurer le contrôle et le calibrage des appareils sous pression et le contrôle technique des établissements classés dangereux, insalubres et incommodes;
- proposer des options de politique gouvernementale en matière de raffinage de pétrole brut, de transport, de stockage et de distribution des produits pétroliers;
- suivre et contrôler régulièrement les volumes de pétrole brut reçus et transformés par la raffinerie ainsi que les volumes des produits pétroliers importés et exportés ;
- suivre et contrôler les activités des Sociétés et Organismes exerçant dans le secteur pétrolier aval;
- assurer le contrôle / qualité des Hydrocarbures ;
- participer à l'audit des coûts de l'aval pétrolier;
- vérifier les procédures de contrôle par rapport aux risques environnementaux ;
- constituer et mettre à jour des statistiques relatives à la production et à la distribution des produits pétroliers.

Section III: DE LA DIRECTION GÉNÉRALE TECHNIQUE DES MINES(DGTM)

Article 18: Placée sous l'autorité d'un Directeur Général Technique, la Direction Générale Technique des Mines a pour missions de concevoir, d'élaborer, de coordonner et d'assurer le suivi de la Politique du Gouvernement en matière des Mines, des Carrières et des recherches géologiques.

- ضمان المراقبة الفنية والإدارية لشركات التكرير (المصافي)، تخزين وتوزيع المنتجات البترولية في الأراضي الوطنية بالتعاون مع الشركة الوطنية؛
- المشاركة في إعداد الاتفاقيات والنصوص التشريعية والتنظيمية التابعة لمجال اختصاصها؛
- ضمان المراقبة وعيارات أجهزة الضغط والمراقبة الفنية للمؤسسات المصنفة بالخطرة، غير النظيفة وغير الملائمة؛
- اقتراح أفكار لسياسة الحكومة فيما يتعلق بتكرير منتجات البترول الخام، نقلها، تخزينها وتوزيعها؛
- متابعة ومراقبة أحجام البترول الخام المسلمة والمحولة بواسطة المصفاة وكذلك أحجام المنتجات البترولية المستوردة والمصدرة، وذلك بطريقة منتظمة؛
- متابعة ومراقبة أنشطة الشركات والمنظمات العاملة في قطاع البترول في المصب؛
- تأمين مراقبة نوعية المحروقات؛
- المشاركة في تدقيق تكاليف البترول في المصب؛
- التحقق من إجراءات المراقبة بالنسبة للمخاطر البيئية؛
- تكوين وتحديث الإحصائيات المتعلقة بإنتاج وبتوزيع المنتجات البترولية.

القسم الثالث: عن الإدارة العامة الفنية للمناجم

المادة 18: تخضع الإدارة العامة الفنية للمناجم لسلطة مدير عام فني، ويندرج ضمن مهامها تصوّر، إعداد، تنسيق وضمان متابعة سياسة الحكومة فيما يتعلق بالمناجم، محاجر التعدين والبحوث الجيولوجية.

A ce titre, elle chargée de :

- concevoir, élaborer, coordonner et appliquer la Politique du Gouvernement dans le Secteur Minier;
- participer à l'élaboration et faire appliquer la politique, la législation et la réglementation en matière minière;
- coordonner et animer les activités des Directions placées sous sa responsabilité;
- coordonner les activités liées aux problèmes miniers dans le cadre notamment des Plans Nationaux de Développement ;
- contrôler l'exécution des projets et programmes d'actions dans le domaine des Mines;
- suivre l'évolution des marchés miniers;
- participer aux missions d'audit, des comptes et livres des sociétés minières, en collaboration avec l'Inspection Générale et la Direction Générale Technique des Études Économiques et Juridiques;
- collecter et faire la synthèse des informations relatives aux études et aux projets en cours ou déjà réalisés sur le territoire national;
- œuvrer pour la protection de l'environnement.

Article 19: La Direction Générale Technique des Mines comprend quatre (4) Directions techniques:

- une Direction des Mines et de la Géologie(DMG);
- une Direction des Carrières(DC) ;
- une Direction du Cadastre Minier(DCM);
- une Direction de Laboratoire d'Analyses Chimiques, Géochimiques, Minéralogiques et Pétrographiques (DLACGMP).

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- تصور، إعداد، تنسيق وتطبيق سياسة الحكومة في قطاع المناجم؛
- المشاركة في إعداد وتطبيق السياسة، اللوائح والقواعد فيما يخص المناجم؛
- تنسيق وإحياء أنشطة الإدارات القابعة تحت مسؤوليتها؛
- تنسيق الأنشطة المرتبطة بمشاكل التعدين خاصة في إطار الخطط الوطنية التنموية؛
- مراقبة تنفيذ مشاريع وبرامج العمل في مجال التعدين؛
- متابعة تطوّر أسواق المناجم؛
- المشاركة في مهمات التدقيق، حسابات ومذكرات الشركات المنجمية، بالتعاون مع المفتشية العامة والإدارة العامة الفنية للدراسات الاقتصادية والقانونية؛
- جمع وتلخيص المعلومات المتعلقة بالدراسات والمشاريع المنجزة وقيد الإنجاز على التراب الوطني؛
- العمل على حماية البيئة.

المادة 19: تضم الإدارة العامة الفنية للمناجم أربع (4) إدارات فنية، هي:

- إدارة المناجم والجيولوجيا؛
- إدارة محاجر التعدين؛
- إدارة سجل مسح المناجم؛
- إدارة مختبر التحاليل الكيميائية، الجي وكيميائية والتعدينية والصخور النفطية.

Paragraphe 1: De la Direction des Mines et de la Géologie(DMG)

Article 20: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Mines et de la Géologie est chargée de:

- initier, participer à l'élaboration et veiller à l'application des textes législatifs et réglementaires relatifs aux mines, aux substances explosives à usage civil, aux bijouteries, aux appareils à pression, de vapeur et de gaz et aux établissements classés dangereux, insalubres et incommodes ;
- instruire les autorisations de prospection, d'exploitation des rejets d'exploitation artisanale (orpaillage et semi-mécanisée), les permis de recherche et les permis d'exploitation semi-industrielle et industrielle ;
- instruire l'ouverture et l'exploitation des bijouteries;
- mettre en œuvre les travaux d'exploitation minière et d'activités connexes ;
- veiller à la protection, à la sauvegarde, à la réhabilitation de l'environnement en collaboration avec les Services et les Ministères concernés ;
- veiller au respect des conditions de travail et de sécurité et des règles d'hygiène dans les sites d'exploitation minière ;
- instruire les demandes d'importation et l'utilisation des produits chimiques liés aux activités minières, en collaboration avec les Services concernés ;
- instruire les demandes d'importation, d'achat, d'utilisation, de transfert, de stockage et de destruction des substances explosives à usage civil, en collaboration avec les Services concernés ;

الفقرة الأولى: عن إدارة المناجم والجيولوجيا

المادة 20: تخضع إدارة المناجم والجيولوجيا لسلطة مدير، وهي مكلفة بما يلي:

- المبادرة والمشاركة في إعداد النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالمناجم، بالمواد المتفجرة للاستخدام المدني، بتصنيع الحلي (المجوهرات)، بأجهزة الضغط، البخار والغاز، بالمؤسسات المصنفة بالخطرة، غير النظيفة وغير الملائمة، والسهر على تطبيق هذه النصوص؛
- إصدار تصاريح التنقيب، الاستغلال، رفض الاستغلال اليدوي (التنقيب عن الذهب يدوياً وشبه الآلي)، تراخيص البحث وتراخيص الاستغلال شبه الصناعي والصناعي؛
- إعطاء إذن فتح واستغلال محال المجوهرات؛
- تنفيذ أعمال استغلال المناجم والأنشطة المرتبطة بها؛
- السهر على حماية، حفظ وإعادة تأهيل البيئة بالتعاون مع الأقسام والوزارات المعنية؛
- السهر على احترام ظروف العمل والأمن وقواعد النظافة في مواقع استغلال المناجم؛
- إصدار طلبات استيراد واستخدام المنتجات الكيميائية المرتبطة بأنشطة التعدين، بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- إصدار طلبات استيراد، شراء، استخدام، تحويل، تخزين وتدمير المواد المتفجرة للاستخدام المدني، بالتعاون مع الأقسام المعنية؛

- vérifier l'authenticité des permis de boutefeu et autoriser les tirs d'explosifs dans les sites sollicités ;
- suivre le plan de gestion environnementale des projets en collaboration avec les services concernés ;
- participer à la mise au point de la fiscalité minière et des conventions d'établissement ;
- tenir les statistiques relatives à la production, à la consommation et aux échanges des produits miniers ;
- tenir une fiche technique de toutes les exploitations minières en cours dans le pays ;
- contrôler et suivre tous les travaux d'exploitations des mines ainsi que le prix marchand ;
- faire la synthèse des connaissances minières et industrielles connexes ;
- élaborer les stratégies d'exploitation des mines ;
- contribuer à la promotion des produits des mines ;
- élaborer et faire appliquer les stratégies de promotion de la mine à petite échelle ;
- élaborer et mettre en œuvre le programme de formation et d'appui aux artisans miniers avec les services concernés ;
- encadrer et organiser les artisans miniers ;
- assurer la formalisation continue de l'artisanat minier ;
- réglementer la profession de petit exploitant minier ;
- identifier les projets et les promoteurs dans le domaine de la mine à petite échelle ;
- évaluer et suivre tous les travaux d'exploitations des Mines ;
- collecter des données de base dans le domaine des mines ;

- التحقق من موثوقية تراخيص فتيل الاشتعال وتصريح طلقات المتفجرات في المواقع المطلوبة؛
- متابعة خطة الإدارة البيئية للمشاريع بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- المشاركة في إيضاح الضرائب التعدينية واتفاقيات الإنشاء؛
- تهيئة الإحصائيات المتعلقة بالإنتاج، بالاستهلاك وبتبادل المنتجات المنجمة؛
- تهيئة فيشة فنية لجميع أعمال استغلال المناجم الحالية في البلاد؛
- مراقبة ومتابعة جميع أعمال استغلال المناجم وكذلك سعر البيع؛
- القيام بتلخيص المعلومات المتعلقة بالمناجم والصناعات المرتبطة بها؛
- إعداد استراتيجيات استغلال المناجم؛
- المساهمة في تطوير منتجات التعدين؛
- إعداد وتطبيق استراتيجيات تطوير المنجم بكمية صغيرة؛
- إعداد وتنفيذ برنامج تدريب ودعم حرفيي التعدين مع الأقسام المعنية؛
- توجيه وتنظيم حرفيي المناجم؛
- ضمان التنظيم المستمر لحرفة التعدين اليدوي؛
- تنظيم مهنة عامل المنجم الصغير؛
- تحديد المشاريع والمؤسسين في مجال التعدين بكميات صغيرة؛
- تقييم ومتابعة جميع أعمال الاستغلال النموذجي؛
- جمع البيانات الأساسية في مجال المناجم؛
-

- évaluer l'exécution des projets d'exploitation pilote ;
- contrôler les établissements classés dangereux, insalubres ou incommodes en collaboration avec les services concernés ;
- contrôler et évaluer les mines en collaboration avec les services concernés ;
- instruire et gérer les demandes d'agréments pour l'ouverture des comptoirs d'achats, de vente et d'exportation des métaux.
- établir l'infrastructure géologique nationale, par la confection des différentes cartes thématiques ;
- réaliser toute étude permettant la reconnaissance géologique des ressources minérales du sol et du sous-sol national ;
- initier et suivre les activités de recherches géologiques et minières sur le territoire national ;
- participer aux études relatives à la prévention et à la réduction de risques naturels d'origine géologique ;
- organiser des séminaires et des rencontres scientifiques, à caractère national, régional et international, ainsi que la représentation du pays dans les réunions et manifestations internationales ;
- participer à la conception, à la coordination, à la mise en œuvre, au suivi et à l'évaluation des normes de qualité des matériaux d'origine minérale ;
- analyser la gestion et la prévention des risques naturels et environnementaux générés par les activités anthropiques;
- élaborer la réglementation sur la recherche géologique en collaboration avec les services concernés.

- تقييم تنفيذ استغلال نموذجي؛
- مراقبة المؤسسات المصنفة بالخطرة، غير النظيفة وغير الملائمة بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- مراقبة وتقييم المناجم بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- إصدار وإدارة طلبات القبول لفتح معارض شراء، بيع واستغلال المعادن؛
- بناء منشآت جيولوجية وطنية بتصميم الخرائط المواضيعية المختلفة؛
- إجراء كل دراسة تسمح باستكشاف جيولوجي للمصادر المعدنية على سطح الأرض الوطنية وتحتها؛
- المبادرة ومتابعة أنشطة البحوث الجيولوجية والمنجمية على الأراضي الوطنية؛
- المشاركة في الدراسات المتعلقة بوقاية وتخفيض الكوارث الطبيعية من أصل جيولوجي؛
- تنظيم ندوات ولقاءات علمية وطنية، إقليمية ودولية، وكذلك تمثيل البلاد في الاجتماعات والتظاهرات الدولية؛
- المشاركة في تصميم، تنسيق، تنفيذ، متابعة وتقييم معايير نوعية المواد من أصل معدني؛
- تحليل التمكين والوقاية من الكوارث الطبيعية والبيئية الناجمة عن الأنشطة البشرية؛
- إعداد اللوائح حول البحث الجيولوجي بالتعاون مع الأقسام المعنية.

Paragraphe 2 : De la Direction des Carrières(DC)

Article 21 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Carrières est chargée de :

- initier, participer à l'élaboration et veiller à l'application des textes législatifs et réglementaires relatifs aux carrières ;
- instruire les autorisations d'exploitation artisanale, temporaire, industrielle et permanente des carrières, en collaboration avec la Direction du Cadastre Minier;
- veiller à la protection, à la sauvegarde et à la réhabilitation de l'environnement en collaboration avec les Services et Ministères concernés ;
- suivre le plan de gestion environnementale des projets de Carrières en collaboration avec les services concernés ;
- tenir une fiche technique de toutes les exploitations des carrières en cours dans le Pays ;
- contrôler et suivre tous les travaux d'exploitations des carrières ainsi que le prix marchand de leurs produits ;
- faire la synthèse des connaissances d'exploitation des Carrières ;
- élaborer les stratégies de développement et d'exploitation des Carrières ;
- contribuer à la promotion des produits des Carrières ;
- contrôler et évaluer les Carrières ;
- tenir les statistiques relatives à la production, à la consommation et aux échanges des produits des Carrières.

الفقرة الثانية: عن إدارة محاجر التعدين

المادة 21: تخضع إدارة محاجر التعدين لسلطة مدير، وهي مكلفة بما يلي:

- المبادرة، والمشاركة في إعداد النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بمحاجر التعدين والسهر على تطبيقها؛
- إصدار تصاريح الاستغلال اليدوي المؤقت، الصناعي والدائم لمحاجر التعدين، بالتعاون مع إدارة سجل مسح المناجم؛
- السهر على حماية، حفظ وإعادة تأهيل البيئة بالتعاون مع الأقسام والوزارات المعنية؛
- متابعة خطة الإدارة البيئية لمشاريع محاجر التعدين بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- تهيئة فيشة فنية لجميع أعمال استغلال محاجر التعدين الحالية في البلاد؛
- مراقبة ومتابعة أعمال استغلال محاجر التعدين وكذلك سعر بيع منتجاتها؛
- القيام بتلخيص المعلومات عن استغلال محاجر التعدين؛
- إعداد استراتيجيات لتنمية واستغلال محاجر التعدين؛
- الإسهام في تطوير منتجات محاجر التعدين؛
- مراقبة وتقييم محاجر التعدين؛
- تهيئة الاحصائيات المتعلقة بالإنتاج، بالاستهلاك وبتبادل منتجات محاجر التعدين.

Paragraphe 3: De la Direction du Cadastre Minier(DCM)

Article 22: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction du Cadastre Minier est chargée de:

- instruire les plans cadastraux des demandes des droits miniers avec les Services concernés;
- conserver les copies des droits miniers;
- tenir régulièrement les registres des cartes des rendus miniers suivant un cadastre spécifique national ouvert à la consultation publique;
- vérifier la recevabilité des demandes d'octroi des droits miniers (Autorisations et Permis miniers) et émettre un avis technique sur ces demandes, en collaboration avec les Directions techniques concernées;
- émettre un avis technique sur les demandes des autorisations et permis miniers ;
- gérer le système cadastral des droits miniers avec les Services concernés;
- assurer la conception des cartes et le bornage des titres miniers et autorisations;
- gérer la banque de données géologiques et minières ;
- coordonner et suivre le paiement des droits et taxes ainsi que tout autre engagement financier des opérateurs miniers au bénéfice de l'Etat ou du Ministère en charge des Mines ;
- produire des cartes cadastrales à jour sur lesquelles les titres miniers et les autorisations existants, les demandes en instance et les zones sujettes à restrictions minières sont correctement représentés ;
- vérifier que les titres miniers et les autorisations ne se chevauchent pas ;

الفقرة الثالثة: عن إدارة سجل مسح المناجم

المادة 22: تخضع إدارة سجل مسح المناجم لسلطة مدير، وهي مكلفة بما يلي:

- استخراج خطط مسح الأرض لطلبات حقوق (رسوم) المناجم مع الأقسام المعنية؛
- الاحتفاظ بنسخ من حقوق المناجم؛
- الاحتفاظ بانتظام لسجلات خرائط المناجم تبعاً لسجل خاص وطني مفتوح للاستشارة العامة؛
- التحقق من قابلية طلبات منح رسوم المناجم (تصاريح ورخص التعدين) وإصدار فكرة عامة حول الطلبات، بالتعاون مع الإدارات الفنية المعنية؛
- إصدار فكرة فنية حول طلبات تصاريح ورخص التعدين؛
- إدارة نظام المسح الأرضي لحقوق التعدين مع الأقسام المعنية؛
- ضمان تصميم الخرائط وفصل الحدود لعقارات التعدين والتصاريح؛
- إدارة قاعدة البيانات الجيولوجية والتعدينية؛
- تنسيق ومتابعة دفع الرسوم والضرائب وكذلك أي التزام مالي لعمال التعدين أو فائدة الدولة أو الوزارة المكلفة بالمناجم؛
- إنتاج خرائط مسحية مستحدثة بحيث تكون سندات التعدين والتصاريح الموجودة، الطلبات قيد الدراسة، والمناطق محظورة التعدين ممثلة بوضوح؛
- التحقق من أنّ سندات التعدين والتصاريح لا تتضارب مع بعضها؛

- initier les procédures de résiliation, d'annulation ou d'expiration des titres miniers et des autorisations, conformément aux dispositions du Code Minier ;
- agir, en tant qu'arbitre technique, en cas de dissension entre titulaires sur le positionnement des zones octroyées et résoudre tout différend résultant de la définition et de la démarcation des zones sujettes à des titres miniers et des autorisations.

- المبادرة بإجراءات إنهاء، إلغاء أو انتهاء صلاحية سندات التعدين والتصاريح، وفقاً لأحكام قانون التعدين هذا؛
- الفصل، بصفة حَكَم فني، في حالة الفتنة (الخلاف) بين المالكين حول موقع المناطق الممنوحة وحل كل خلاف ينجم عن تحديد وتعليم المناطق موضع سندات التعدين والتصاريح.

Paragraphe 4 : De la Direction du Laboratoire d'Analyses Chimiques, Géochimiques, Minéralogiques et Pétrographiques (DLACGMP)

الفقرة الرابعة: عن إدارة مختبر التحاليل الكيميائية، الجي كيميائية والتعدينية والصخور النفطية.

Article 23: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction du Laboratoire d'Analyses Chimiques, Géochimiques, Minéralogiques et Pétrographiques est chargée de:

- élaborer le plan d'action stratégique à moyen et long terme d'équipement, de maintenance et d'offres de services;
- élaborer et appliquer la réglementation relative aux ouvrages du Secteur Minier (or, pierres et métaux précieux) et des appareils de pression;
- contrôler et faire le poinçonnage des ouvrages d'or, d'argent et de diamant;
- préparer les échantillons en vue de procéder aux analyses chimiques, géochimiques, minéralogiques et pétrographiques;
- procéder aux tests métallurgiques;
- faire les calibrages et l'étalonnage des appareils de mesures;
- conserver les échantillons enregistrés au laboratoire;
- faire des analyses par des méthodes chimiques et géochimiques;

المادة 23: تخضع إدارة المختبر والتحاليل الكيميائية والجيوكيميائي والتعدينية والصخور النفطية (الفتوغرافية) لسلطة مدير، وهي مكلفة بالآتي:

- إعداد خطة عمل استراتيجي متوسطة وبعيدة المدى للمعدات وصيانة وعروض الخدمات؛
- إعداد وتطبيق القواعد المتعلقة بالأعمال في قطاع التعدين (الذهب، الأحجار الكريمة والمعادن الثمينة) وأجهزة الضغط؛
- المراقبة والقيام بأعمال تنقيب الذهب والفضة والألماس؛
- تحضير عينات للتحاليل الكيميائية والجيوكيميائي والمعدنية والفتوغرافية (الصخور النفطية) ؛
- إجراء الاختبارات المعدنية ؛
- وضع مقاييس ومعايرة أجهزة القياس ؛
- الاحتفاظ بالعينات المسجلة في المختبر ؛
- إجراء التحاليل بالطرق الكيميائية والجيوكيميائي ؛

- réaliser des études minéralogiques en vue de déterminer la présence de diamant ou de séparer certains minéraux précieux dans un échantillon;
- effectuer des études pétrographiques en vue de connaître la composition minéralogique d'un échantillon à travers des lames minces;
- offrir des services de laboratoire au public.

- إجراء دراسات معدنية لتحديد وجود الألماس أو لفصل بعض المعادن الثمينة في عينة ؛

- إجراء دراسات بتروغرافية لمعرفة التركيب المعدني للعينة من خلال شرائح رقيقة ؛

- تقديم خدمات معملية للجمهور.

Section IV: DE LA DIRECTION GÉNÉRALE TECHNIQUE DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES ET JURIDIQUES (DGTEEJ)

القسم الرابع: الإدارة العامة الفنية للدراسات الاقتصادية والقانونية

Article 24: Placée sous l'autorité d'un Directeur Général, la Direction Générale Technique des Études Économiques et Juridiques a pour missions l'élaboration, l'application et le suivi de tous les aspects économiques, fiscaux, commerciaux et juridiques des activités et investissements dans les Secteurs Pétrolier et Minier.

المادة 24: تخضع الإدارة العامة الفنية للدراسات الاقتصادية والقانونية لسلطة مدير عام، ويندرج ضمن مهامها إعداد وتطبيق ومتابعة جميع الجوانب الاقتصادية والمالية والتجارية والقانونية للأنشطة والاستثمارات في قطاعي البترول والمناجم.

Article 25: La Direction Générale Technique des Études Économiques et Juridiques comprend (3) Directions techniques :

المادة 25: تتألف الإدارة العامة الفنية للدراسات الاقتصادية والقانونية من ثلاث (3) إدارات فنية وهي:

- une Direction des Etudes Economiques et Fiscales(DEEF) ;
- une Direction du Suivi des Investissements et Coûts Pétroliers(DSICP) ;
- une Direction des Affaires Juridiques et du Contentieux(DAJC).

- ادارة الدراسات الاقتصادية والمالية؛
- إدارة متابعة الاستثمارات والتكاليف البترولية؛
- إدارة الشؤون القانونية والنزاعات.

Paragraphe 1: De la Direction des Etudes Economiques et Fiscales(DEEF)

الفقرة الأولى: إدارة الدراسات الاقتصادية والمالية

Article 26: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Etudes Economiques et Fiscales est chargée de:

المادة 26: تخضع إدارة الدراسات الاقتصادية والمالية لسلطة مدير، وهي مكلفة بما يلي:

- mener les études économiques et prévisionnelles des secteurs pétrolier et minier;

- إجراء الدراسات الاقتصادية والتنبئية لقطاعي البترول والمناجم؛

- suivre et analyser l'évolution des marchés pétrolier, minier et gazier;
- proposer au Ministre l'approbation des Prix du Marché soumis par les sociétés pétrolières;
- participer à la planification et à la programmation annuelle et pluriannuelle des investissements ;
- contribuer à la conception des projets et à l'élaboration des pièces financières des dossiers de consultation des sociétés en lien avec l'analyse des offres ;
- assurer le suivi-évaluation, sur le plan économique et fiscal, des investissements dans les programmes et projets rattachés au Ministère;
- élaborer des notes de synthèses, présentations, fiches d'aide à la décision et tableaux de bord ;
- participer aux travaux sectoriels et intersectoriels relatifs aux prix, à la tarification et à la fiscalité;
- analyser et donner un avis sur les aspects économiques, fiscaux et commerciaux des Secteurs Pétrolier et Minier;
- veiller à une bonne application des dispositions économiques et fiscales des Contrats Pétroliers et des Contrats Miniers;
- mettre en place un modèle de plan comptable et de manuel de procédures d'exécution économique et fiscale ;
- participer au montage économique et fiscal des contrats pétroliers et miniers ;
- suivre la mise en œuvre des accords pétroliers et miniers sur le plan économique et fiscal ;
- participer aux présentations des rapports annuels d'activités des sociétés pétrolières et aux réunions des Comités de Gestion ;
- suivre et évaluer les plans comptables et les manuels de procédures d'enregistrement des pièces

- متابعة وتحليل تطور أسواق البترول والتعدين والغاز؛
- اقتراح الموافقة على أسعار السوق المقدمة من الشركات النفطية إلى الوزير؛
- المشاركة في التخطيط والبرمجة السنوية والمتعددة السنوات للاستثمارات ؛
- المساهمة في تصميم المشاريع وإعداد المستندات المالية لملفات استشارة الشركات المتعلقة بتحليل العروض ؛
- ضمان المراقبة الاقتصادية والمالية وتقييم الاستثمارات في البرامج والمشاريع الملحقة بالوزارة؛
- إعداد مذكرات موجزة وعروض وأوراق دعم القرار ولوحات المراقبة؛
- المشاركة في الأعمال القطاعية والمشتركة بين القطاعات المتعلقة بالأسعار والتسعير والضرائب ؛
- تحليل الجوانب الاقتصادية والمالية والتجارية لقطاعي البترول والمناجم وإبداء الرأي فيهما ؛
- السهر على التطبيق السليم للأحكام الاقتصادية والمالية للعقود البترولية وعقود التعدين ؛
- وضع نموذج لدليل الحسابات ودليل إجراءات التنفيذ الاقتصادي والمالي ؛
- المشاركة في الترتيبات الاقتصادية والمالية للعقود البترولية والتعدينية ؛
- متابعة تنفيذ الاتفاقيات البترولية والتعدينية من الناحية الاقتصادية والمالية؛
- المشاركة في تقديم تقارير حول الأنشطة السنوية لشركات النفط وفي اجتماعات لجان الإدارة؛
- متابعة وتقييم مخططات الحسابات وأدلة إجراءات تسجيل مستندات المحاسبة لشركات النفط من خلال عمليات التدقيق

comptables des sociétés pétrolières à travers les audits ;

- organiser et superviser les missions d'audit, des comptes et livres des sociétés pétrolières et des Sociétés minières en collaboration avec la Direction Générale Technique du Pétrole, la Direction Générale Technique des Mines et l'Inspection Générale du Ministère;
- suivre la comptabilisation exacte des volumes du pétrole brut produits et vendus, en collaboration avec la Direction de la Production et du Transport;
- élaborer et mettre en œuvre le modèle financier des Secteurs Pétrolier et Minier et assurer leur mise à jour régulière;
- suivre la détermination et l'application du tarif de transport par pipeline du pétrole brut en collaboration avec les Directions techniques concernées;
- élaborer les prévisions des revenus pétroliers ainsi que les rapports de suivi.

Paragraphe 2: De la Direction de Suivi des Investissements et des Coûts Pétroliers(DSICP)

Article 27: Placée sous l'autorité d'un Directeur. La Direction de Suivi des Investissements et des Coûts Pétroliers est chargée de:

- réaliser des études économiques et financières des investissements des Secteurs Pétroliers et Miniers ;
- suivre et contrôler les programmes d'investissements des Secteurs Pétrolier et Minier ;
- assurer le suivi-évaluation des plans des investissements des programmes et projets rattachés au Ministère;
- planifier et suivre les programmes annuels et pluriannuels des investissements du Ministère et leur exécution;

(المراجعة)؛

- التنظيم والإشراف على مهام التدقيق والحسابات والدفاتر الخاصة (المذكرات) بشركات النفط وشركات التعدين بالتعاون مع الإدارة العامة الفنية للبترول والإدارة العامة الفنية للمناجم والمفتشية العامة للوزارة.

- متابعة الحسابات الدقيقة ومستوى البترول الخام المنتج والمباع بالتعاون مع إدارة الإنتاج والنقل ؛

- إعداد وتنفيذ النموذج المالي لقطاعي البترول والمناجم وضمان تحديثهما بانتظام؛

- متابعة تحديد وتطبيق سعر نقل البترول الخام عبر الأنابيب بالتعاون مع الإدارات الفنية المعنية ؛

- إعداد توقعات الإيرادات البترولية وتقارير المتابعة.

الفقرة الثانية: إدارة متابعة الاستثمارات والتكاليف البترولية

المادة 27: تخضع إدارة متابعة الاستثمارات والتكاليف البترولية لسلطة مدير. وهي مكلفة بما يلي:

- إجراء الدراسات الاقتصادية والمالية لاستثمارات قطاعي البترول والمناجم؛
- متابعة ومراقبة برامج الاستثمار في قطاعي البترول والتعدين ؛
- ضمان متابعة وتقييم الخطط الاستثمارية للبرامج والمشاريع الملحقة بالوزارة؛
- تخطيط ومراقبة برامج الاستثمارات السنوية ومتعددة السنوات للوزارة وتنفيذها؛

- coordonner les informations relatives aux coûts des investissements et coûts pétroliers, en association avec les différentes Directions techniques concernées ;
- établir des référentiels par catégories d'investissements, après recensement et comparaison de leurs coûts, en vue de les maîtriser et s'assurer de leur rentabilité (économique, financière et sociale) pour le Tchad;
- suivre l'exécution des budgets annuels des travaux des sociétés pétrolières et minières et analyser les écarts entre les prévisions et les réalisations;
- suivre et contrôler les coûts pétroliers et leurs modes et délais de récupération et de valorisation ;
- suivre, contrôler et analyser les coûts d'acquisition des sociétés pétrolières et minières, en cas de cession;
- rédiger les rapports annuels de suivi et évaluation des investissements ;
- suivre et évaluer les immobilisations pétrolières et minières ;
- suivre le Programme Général d'Importation (PGI) ;
- suivre et évaluer les importations effectuées dans le cadre des opérations pétrolières et minières ;
- suivre le recouvrement des contributions pour les Équipements et la Promotion de l'Emploi versées par les entreprises pétrolières;
- constituer une base des données des coûts d'investissements ;
- participer à l'organisation et à la supervision des missions d'audit des comptes et livres des sociétés pétrolières et minières, en collaboration avec la Direction des Études Économiques et Fiscales.

- تنسيق المعلومات المتعلقة بتكاليف الاستثمار وتكاليف النفط بالتعاون مع مختلف الإدارات الفنية المعنية ؛
- وضع معايير حسب فئات الاستثمارات، بعد احصاء ومقارنة تكاليفها، بهدف السيطرة عليها وضمان مردودها (الاقتصادية والمالية والاجتماعية) لتشاد ؛
- متابعة وتنفيذ الميزانيات السنوية لأعمال شركات البترول والتعدين وتحليل الفروق بين التوقعات والإنجازات؛
- متابعة ومراقبة تكاليف البترول وطرق ومهل استردادها وتقييمها؛
- متابعة ومراقبة وتحليل تكاليف استحواذ شركات البترول والتعدين في حالة التوقف؛
- كتابة تقارير متابعة وتقييم الاستثمارات؛
- متابعة وتقييم الأصول الثابتة للبترول والمناجم؛
- متابعة البرنامج العام للاستيراد؛
- مراقبة وتقييم المستوردات المنجزة في إطار عمليات البترول والمناجم؛
- متابعة تحصيلات الاشتراكات الخاصة بالتجهيزات وتطوير العمل التي تدفعها الشركات البترولية؛
- إنشاء قاعدة بيانات لتكاليف الاستثمار ات؛
- المشاركة في التنظيم والإشراف على بعثات تدقيق حسابات ودفاتر شركات البترول والتعدين، بالتعاون مع إدارة الدراسات الاقتصادية والمالية.

Paragraphe 3: **De la Direction des Affaires Juridiques et du Contentieux(DAJC)**

Article 28: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Affaires Juridiques et du Contentieux est chargée de l'élaboration, de l'application, en étroite collaboration avec les autres Directions techniques du Ministère, des conventions, accords, contrats, textes législatifs et réglementaires relatifs aux Secteurs Pétrolier et Minier.

Elle appuie également l'Inspection Générale du Ministère dans le cadre du contrôle et de vérification.

À ce titre, elle est chargée de:

- contribuer à l'élaboration des projets de lois et règlements, contrats et accords nationaux et internationaux se rapportant aux Secteurs Pétrolier et Minier;
- veiller à l'application et au respect des contrats et accords pétroliers et miniers;
- donner un avis juridique sur les projets de décisions pour l'octroi, le retrait ou la modification des Autorisations de Prospection, des Permis de Recherches, des Concessions ou des Permis d'Exploitation;
- contribuer à l'élaboration, à la réactualisation et à la diffusion des textes relatifs aux Secteurs pétrolier et minier;
- appuyer la Direction des Ressources Humaines dans l'élaboration des contrats;
- suivre tous les contentieux relevant des Secteurs Pétrolier et Minier;
- donner un avis sur les différends entre les Organismes et Sociétés sous-tutelle et le Ministère et au sein du Ministère.

الفقرة الثالثة: **عن إدارة الشؤون القانونية والنزاعات**

المادة 28: تخضع إدارة الشؤون القانونية والنزاعات لسلطة مدير، وهي مكلفة بصياغة الاتفاقيات والمعاهدات والعقود والنصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بقطاعي البترول والمناجم وتطبيقها بالتعاون الوثيق مع الإدارات الفنية الأخرى في الوزارة.

وهي تدعم المفتشية العامة للوزارة في إطار الرقابة والتحقق.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- المساهمة في سن مشاريع القوانين واللوائح والعقود والاتفاقيات الوطنية والدولية المتعلقة بقطاعي البترول والمناجم؛
- ضمان تطبيق واحترام عقود واتفاقيات البترول والمناجم؛
- تقديم الرأي القانوني بشأن مشاريع القرارات الخاصة بمنح أو سحب أو تعديل تصاريح التنقيب أو تراخيص الاستكشاف أو الامتيازات أو تراخيص الاستغلال ؛
- المساهمة في تطوير وتحديث ونشر النصوص المتعلقة بقطاعي البترول والمناجم؛
- دعم إدارة الموارد البشرية في صياغة العقود؛
- متابعة كافة النزاعات المتعلقة بقطاعي البترول والمناجم؛
- إبداء الرأي في المنازعات بين الهيئات والشركات تحت وصاية الوزارة وضمن الوزارة.

SECTION V: DES SERVICES RATTACHÉS

Article 29: Sont rattachées à la Direction Générale du Ministère du Pétrole et des Mines, les Directions Techniques ci-dessous:

- la Direction des Ressources Humaines(DRH);
- la Direction de l'Informatique et des Archives(DIA) ;
- la Direction de la Brigade Minière(DBM).

Paragraphe 1: De la Direction des Ressources Humaines(DRH)

Article 30: Placée sous l'autorité d'un Directeur et rattachée à la Direction Générale du Ministère, la Direction des Ressources Humaines a pour missions d'assurer le suivi, la coordination, la formation et le contrôle de la carrière des agents relevant du Ministère du Pétrole et des Mines.

A ce titre, elle est chargée de:

- coordonner l'étude et l'évaluation des besoins en personnel du Ministère en collaboration avec les autres directions concernées ;
- assurer et suivre la gestion des carrières du personnel du Ministère ;
- créer et mettre à jour une base de données du personnel du Ministère ;
- veillez à l'application des textes relatifs au personnel du Ministère.
- assurer, sur le plan administratif, le suivi des agents en formation ou en stage de perfectionnement;
- planifier, suivre et évaluer l'impact de la formation sur les activités du Ministère;
- être en relation avec les établissements de formation au Tchad et/ou à l'extérieur en vue d'obtenir des programmes efficients de formation et les coûts y afférents.

القسم الخامس: الأقسام الملحقة بالوزارة

المادة 29: تلحق الإدارات الفنية التالية بالإدارة العامة لوزارة البترول والمناجم:

- إدارة الموارد البشرية؛
- إدارة الحاسوب والأرشيف؛
- إدارة شرطة المناجم..

الفقرة الأولى: إدارة الموارد البشرية

المادة 30: تخضع إدارة الموارد البشرية لسلطة مدير وتلحق بالإدارة العامة للوزارة، وهي تتولى مهام متابعة وتنسيق وتدريب ومراقبة حياة العمال المهنية المنتسبين لوزارة البترول والمناجم.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- تنسيق، دراسة وتقييم الاحتياجات في عمال الوزارة بالتعاون مع الإدارات المعنية الأخرى؛
- ضمان ومتابعة إدارة الحياة المهنية لعمال الوزارة؛
- إنشاء وتحديث قاعدة لبيانات عمال الوزارة؛
- السهر على تطبيق النصوص المتعلقة بعمال الوزارة؛
- ضمان متابعة العمال في التكوين أو في تدريب الإتقان في المجال الإداري؛
- تخطيط، متابعة وتقييم أثر التدريب على أنشطة الوزارة؛
- التواصل مع مؤسسات التدريب في تشاد و/أو في الخارج بغرض الحصول على برامج فعالة للتدريب، والتكاليف المرتبطة بها.

Paragraphe 2: De la Direction de l'Informatique et des Archives (DIA)

Article 31: Placée sous l'autorité d'un Directeur et rattachée à la Direction Générale du Ministère, la Direction de l'Informatique et des Archives est chargée de la gestion des bases des données pétrolières et minières, de l'archivage, du parc informatique et du site web du Ministère du Pétrole et des Mines.

A ce titre, elle est chargée de:

- concevoir et mettre en œuvre un système informatique du Ministère et en assurer la gestion et la maintenance;
- créer et gérer le site Internet du Ministère du Pétrole et des Mines;
- gérer le parc informatique et le site web;
- harmoniser les bases des données du Ministère ;
- élaborer les caractéristiques des matériels informatiques ;
- assister à la réception des matériels informatiques commandés;
- constituer et gérer le Centre de Documentation et des Archives du Ministère;
- éditer et diffuser les rapports de conjonctures des Secteurs Pétrolier et Minier;
- collecter, centraliser, archiver et diffuser toutes les données des Secteurs Pétrolier et Minier.

Paragraphe 3: De la Direction de la Brigade Minière(DBM)

Article 32: Placée sous l'autorité d'un Directeur et rattachée à la Direction Générale du Ministère, la Direction de la Brigade Minière est chargée de la Sécurisation des Sites Miniers.

الفقرة الثانية: عن إدارة الحاسوب والأرشيف

المادة 31: تخضع إدارة الحاسوب والأرشيف لسلطة مدير وهي ملحقة بالإدارة العامة للوزارة، كما هي مكلفة بإدارة قواعد البيانات البترولية والتعدينية، بالأرشفة (التوثيق)، بالأدوات الحاسوبية والموقع الإلكتروني لوزارة البترول والمناجم.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- تصميم وتنفيذ نظام معلوماتي للوزارة وضمان إدارتها وصيانتها؛
- إنشاء وإدارة موقع شبكة الإنترنيت لوزارة البترول والمناجم؛
- إدارة المعدات الحاسوبية والموقع الإلكتروني؛
- مواءمة قواعد البيانات للوزارة؛
- إعداد خصائص المعدات الحاسوبية؛
- المشاركة في استلام الأدوات الحاسوبية المطلوبة؛
- تأسيس وإدارة مركز للتوثيق والأرشفة للوزارة؛
- إصدار ونشر تقارير ظرفية لقطاعي البترول والمناجم؛
- جمع، تركيز، توثيق ونشر جميع بيانات قطاعي البترول والمناجم.

الفقرة الثالثة: إدارة شرطة المناجم

المادة 32: تخضع إدارة شرطة المناجم لسلطة مدير، وتلحق بالإدارة العامة للوزارة، وهي مكلفة بتأمين مواقع المناجم.

A ce titre, elle est chargée de:

- réprimer la fraude, la circulation et l'exportation illégale des métaux précieux et pierres gemmes dans les aéroports et les frontières;
- assurer la sécurité et la protection des Sites miniers sur toute l'étendue du territoire;
- aider à prévenir les exploitations anarchiques des réserves minières et toute autre activité illégale sur les Sites;
- contribuer aux renseignements opérationnels;
- appuyer, en cas de nécessité, les agents de l'État dans le cadre de leurs activités liées au secteur minier;
- prévenir et mettre fin aux dommages imputables aux activités minières;
- vérifier et canaliser les produits de l'artisanat minier vers les circuits formels;
- cerner les circuits de vente des substances minérales (Or, Diamant, etc.) et de contenir la fraude;
- veiller à ce que tous les exploitants des Mines soient en règle vis-à-vis de la législation et de la règlementation en vigueur;
- appuyer les Délégations Provinciales à recouvrer les taxes d'extraction des matériaux conformément aux taux fixés par la Loi des Finances;
- veiller au respect des conditions de travail et de sécurité et des règles d'hygiène dans les sites d'exploitation des Carrières;
- consigner, saisir ou détruire, selon les cas, les produits à risque.

Chapitre IV: DES SERVICES DÉCONCENTRÉS

Article 33: Les Services Déconcentrés du Ministère du Pétrole et des Mines sont représentés par des Délégations Provinciales.

بهذه الصفة، فهي مكلفة بما يلي:

- ردع التهريب والتبادل والتصدير غير الشرعي للمعادن الثمينة والأحجار الكريمة في المطارات والحدود؛
- القيام بتأمين وحماية مواقع المناجم في كافة الأراضي؛
- المساهمة في توقع الاستغلال العشوائي لاحتياطات المناجم وكل عمل غير قانوني في المواقع ؛
- المساهمة في الاستعلامات العملية؛
- دعم موظفي الدولة في إطار أنشطتهم المرتبطة بقطاع التعدين إن اقتضت الحاجة؛
- توقع ووضع حد للأضرار الناجمة عن أنشطة التعدين؛
- رصد المنتوجات اليدوية المعدنية وتوجيهها نحو القطاع الرسمي؛
- ضبط قنوات بيع المواد المعدنية (الذهب، الألماس الخ.) والسيطرة على التهريب؛
- السهر على أن يحترم جميع مستغلي المناجم القوانين المعمول بها؛
- دعم المندوبيات الإقليمية في تحصيل رسوم استخراج المعادن وفقاً للمبالغ المحددة بقانون المالية؛
- السهر على احترام شروط العمل والأمن وقواعد النظافة في مواقع استغلال محاجر التعدين؛
- حظر ومصادرة أو تدمير المواد الخطرة حسب الحالات.

الفصل الرابع: الأقسام اللامركزية

المادة 33: تُمثل الأقسام اللامركزية لوزارة البترول والمناجم على مستوى الولايات من قبل المندوبيات الإقليمية.

Le Ministère du Pétrole et des Mines comprend quatre (4) Délégations Provinciales définies comme suit :

- **Délégation du Nord et du Nord-Est** : Borkou, Tibesti, Ennedi-Est et Ennedi-Ouest, avec siège à **Faya** ;
- **Délégation de l'Est et du Centre Est**: Ouaddaï, Sila, Wadi Fira, Batha, Guéra et Salamat, avec siège à **Abéché**;
- **Délégation de l'Ouest et du Nord-Ouest**: Lac, Kanem, Bahr El-Ghazel, Hadjer Lamis et Chari Baguirmi, avec siège à **Massakory**;
- **Délégation du Sud et Sud-Ouest**: Logone Occidental, Logone Oriental, Moyen Chari, Mandoul Tandjilé, Mayo Kebbi-Est et Mayo Kebbi-Ouest, avec siège à **Moundou**.

Article 34: Les Délégations Provinciales du Ministère du Pétrole et des Mines sont chargées de:

- coordonner, animer et suivre les activités du Ministère dans les unités administratives de leur ressort;
- élaborer le plan d'action stratégique à court terme des Provinces en tenant compte de la planification et des programmations nationales;

وتضم وزارة البترول والمناجم أربع (4) مندوبيات إقليمية :

- **مندوبية الشمال والشمال الشرقي**: بوركو، تبستي، إنيدي الشرقي وإنيدي الغربي ومقرها **فايا** ؛
- **مندوبية الشرق والوسط الشرقي**: ودّاي، سيلا، وداي فيراء، البطحاء، قيرا والسلامات، ومقرها **أبشة** ؛
- **مندوبية الغرب والشمال الغربي**: البحيرة، كانم، بحر الغزال، حجر لميس وشاري باقرمي، ومقرها **مسكوري**؛
- **مندوبية الجنوب والجنوب الغربي**: لوفون الغربي، لوغون الشرقي، شاري الأوسط، ماندول، تانجيلي، مايو كيبي الشرقي ومايو كيبي الغربي، ومقرها **مندو** ؛

المادة 34: تُكلف المندوبيات الإقليمية لوزارة البترول والمناجم بالمهام التالية :

- تنسيق وتنشيط ومتابعة أنشطة الوزارة في الوحدات الإدارية في نطاق اختصاصها؛
- إعداد خطة العمل الاستراتيجية للولايات على المدى القريب مع الأخذ بعين الاعتبار التخطيط والبرامج الوطنية؛

- jouer le rôle de Conseiller des Gouverneurs en matière de Pétrole et des Mines;
- contrôler et faire respecter la législation et la réglementation dans les Secteurs du Pétrole et des Mines;
- préparer les projets, les programmes d'action et le budget y afférent ainsi que mettre en œuvre des opérations retenues;
- contrôler et faire respecter les standards et les normes applicables aux projets exécutés dans les Provinces, en matière du Pétrole et des Mines;
- apporter toute assistance aux collectivités territoriales décentralisées en matière d'études, de construction et de suivi des ouvrages et infrastructures d'approvisionnement se rapportant aux attributions du Ministère;
- gérer les ressources humaines, financières et matérielles du Ministère du Pétrole et des Mines dans les Provinces de leur ressort.

Article 35: Les Délégués Provinciaux sont placés sous l'autorité du Directeur Général du Ministère. Ils ont rang et avantages des Directeurs techniques de l'Administration Centrale.

Chapitre V: DES SOCIÉTÉS ET ORGANISMES SOUS-TUTELLE

Article 36: Le Ministère du Pétrole et des Mines assure la tutelle ou la cotutelle des sociétés et organismes relevant des secteurs pétrolier et minier.

Article 37: Le Ministère du Pétrole et des Mines assure la représentation et la coordination, au niveau national, des activités des organismes inter-États relevant de ses compétences.

- القيام بدور مستشار حكام الولايات في مجال البترول والمناجم؛
- مراقبة وفرض احترام التشريعات التنظيمية في قطاعي البترول والمناجم؛
- تجهيز المشاريع وبرامج العمل والميزانية المتعلقة بها، وكذا تنفيذ العمليات المعتمدة؛
- مراقبة وفرض احترام المعايير والنظم المطبقة على المشاريع المنفذة في الولايات في مجال البترول والمناجم؛
- تقديم كل دعم للتجمعات المستقلة في مجال الدراسات والبناء ومتابعة المنشآت والبنية التحتية والتموين والمرتبطة بصلاحيات الوزارة؛
- إدارة الموارد البشرية والمالية والمعدات لوزارة البترول والمناجم في الولايات ضمن نطاق اختصاصها.

المادة 35: يعمل المناديب الإقليميون تحت إشراف المدير العام للوزارة. ويتمتعون برتبة وامتيازات المدراء الفنيين بالإدارة المركزية.

الفصل الخامس: عن المؤسسات والمنظمات تحت الوصاية

المادة 36: تتولى وزارة البترول والمناجم مهمة الوصاية أو الوصاية المشتركة على الشركات والمنظمات التي تعمل في قطاعي البترول والمناجم.

المادة 37: تضمن وزارة البترول والمناجم، على المستوى الوطني، تمثيل وتنسيق أنشطة المنظمات بين الدولية التابعة لدائرة اختصاصها.

Article 38: Le Ministère du Pétrole et des Mines assure la tutelle des sociétés et organismes ci-après, régis par leurs propres textes:

- la Société des Hydrocarbures du Tchad (SHT);
- l'Autorité de Régulation du Secteur Pétrolier Aval du Tchad (ARSAT);
- la Société Nationale des Mines et de la Géologie (SONAMIG);
- la Société Nationale de Ciment (SONACIM);
- l'Initiative pour la Transparence dans les Industries Extractives (ITIE);
- l'Institut National Supérieur de Pétrole de Mao (INSPEM).

المادة 38: تؤمن وزارة البترول والمناجم الإشراف على الشركات والمنظمات الآتية التي تديرها نصوصها القانونية الخاصة بها:

- شركة المحروقات التشادية؛
- سلطة تنظيم القطاع البترولي في المصب التشادي؛
- الشركة الوطنية للتعدين والجيولوجيا؛
- الشركة الوطنية للإسمنت؛
- المبادرة من أجل الشفافية للصناعات الاستخراجية؛
- المعهد الوطني العالي للبترول في ماو.

TITRE II: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

الباب الثاني: عن الأحكام المتفرقة والنهائية

Article 39: L'Organisation et les attributions des services des différentes Directions Techniques sont fixées par Arrêté du Ministre.

المادة 39: يحدد تنظيم وصلاحيات أقسام مختلف الإدارات الفنية بقرار من الوزير.

Article 40: Le Directeur Général du Ministère et son Adjoint, l'Inspecteur Général et son Adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre du Pétrole et des Mines.

المادة 40: يعين المدير العام للوزارة ونائبه، المفتش العام ونائبه بمرسوم يتخذ في مجلس للوزراء، باقتراح من وزير البترول والمناجم.

Article 41: L'Inspecteur Général a rang de Directeur Général de Ministère.

المادة 41: للمفتش العام رتبة المدير العام للوزارة.

Article 42: Les Inspecteurs Techniques ont rang de Directeur Technique.

المادة 42: للمفتشين الفنيين رتبة المدراء العامين.

Article 43: Les Directeurs Généraux Techniques, le Directeur de Cabinet, les Conseillers, les Directeurs Techniques et les Inspecteurs Techniques sont nommés par Décret, sur proposition du Ministre du Pétrole et des Mines.

المادة 43: يعين المدراء العامون الفنيون، مدير مكتب الوزير، المستشارون، المدراء الفنيون والمفتشون الفنيون بمرسوم، باقتراح من وزير البترول والمناجم.

Les Directeur Généraux Techniques et les Directeurs Techniques peuvent être assistés des Adjoints nommés dans les mêmes conditions.

المدراء العامون الفنيون والمدراء الفنيون يمكن أن يساعدهم في مهامهم نواب يتم تعيينهم في نفس الظروف.

Article 44: Le présent Décret abroge toutes les dispositions antérieures contraires, notamment le Décret 1608/PR/MPME/2019 du 30 septembre 2019, portant Organigramme du Ministère du Pétrole, des Mines et de l'Energie.

Article 45: Le Ministre du Pétrole et des Mines et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 44: يلغي هذا المرسوم جميع الأحكام السابقة المناقضة، خاصة المرسوم رقم 1608/ر/و ب م ط/2019 الصادر بتاريخ 30 سبتمبر 2019، القاضي بتنظيم وتسيير عمل وزارة البترول، المناجم والطاقة.

المادة 45: كل من وزير البترول والمناجم ووزير المالية والميزانية، كل حسب اختصاصه، مكلف بتنفيذ هذا المرسوم الذي يدخل حيز النفيذ من تاريخ التوقيع عليه ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 29 DECEMBRE 2020
أنجمينا، بتاريخ

Le Maréchal du Tchad مشير تشاد

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République, ع/ رئيس الجمهورية
Le Ministre du Pétrole et des Mines
وزير البترول والمناجم

OUMAR TORBO DJARMA عمر توربو جرمه